

献给南京师范大学外国语学院
建院 10 周年

| 内容提要 |

本文集由五编构成,按专题排列。第一编分析了影响外语磨蚀的七大因素,梳理了外语磨蚀的本质属性,对比分析了基于二语习得和磨蚀所制定的基本目标水平异同,并提出了一些对我国外语教学改革极有价值的合理化建议。第二编从不同研究视角,阐述了来华外国留学生的汉语需求,并将需求分析的研究成果与对外汉语教学实践有机地结合起来,有效地拓展了需求分析的研究领域,完整地提出了有效评估功能项目表的新体系。第三编通过对“中学”、“大学”和“大学毕业后”三个不同阶段的被试进行调查,从“阶段间的衔接”和“阶段内的平衡”两个视角,着重探讨了中学、大学的外语教学改革。第四编从理论上探讨了语言学研究中的具体问题,如外语需求的界定、说话者和听话者的互动关系、中国科技翻译新体系的建立和外语电化教学中语言与言语的辩证关系等。第五编主要通过笔者在自身科技翻译实践中收集到的具体实例,介绍科技英语翻译中常用的翻译技巧和技术,比如:医学英语中形象性修饰语的翻译方法、利用互联网搜索引擎协助翻译的科学性和可行性、医用药品商品名汉译原则、标记语的英译原则和科技文献原文作者主观态度的传译问题等。

| 总 序 |

去年末在一次学术会议上,南京师范大学外国语学院张杰院长向我谈及他和同事们正在筹划出版一套博士生导师的文库,作为对该院院庆十周年的献礼,顺便邀请我为该书写个总序。我当时只考虑到多年朋友,盛情难却,便贸然答应了。如今我拿到全部书稿目录并拜读文集作者的前言后,才发现文集所涉及的学科面又广又深,远远超过自己所知,自愧“墙上芦苇根底浅”,不宜担当如此重任。对我来说,应该认真学习,日后交份读书报告才是。但临阵脱逃,为时已晚,现只能匆忙上阵,谈谈自己的一些感受。

感受一:列入本文库的作者有南京师范大学外国语言文学学科的九位博士生导师,从学科搭配、梯队建设、科研成果来看都是令人满意的。自我国 20 世纪 80 年代初设立博士点后,外国语言文学学科的博士点时有增加,还有些高校正在申请中。对这些博士点,老的、新的、未来的,如何评价?教育部蛮可派遣评估小组驻点调查。其实,不派钦差大臣而是从民间了解一下某校的博士点情况,也可知悉其一二。在这个意义上,本文库的出版是对南京师范大学外国语言文学学科这几年工作的最好检阅。但我想得更远,近年来国内外大谈中国的崛起,这往往是以 GDP 为参照的。其实,物质文明的发展离不开精神文明的发展,也必作用于精神文明的发展。本文库的问世从一个侧面,哪怕是很微小的一个侧面,反映了我国高校中外国语言文学学科的发展。

感受二：正如上面谈到的，南京师范大学外国语言文学学科的科研力量中，有文学方向，有语言学方向，有应用语言学方向，有翻译学方向，等等。过去有些学校强调本专业文学研究如何强盛，或语言学队伍如何壮大，或外语教学水平如何高，均失之片面。作为外国语言文学学科，两条腿走路总比一条腿强。对教师来说，行出状元，条条道路通罗马，只要持之以恒，都能做出成绩，因此，只有摆脱无形的和人为的比拼和学科的相互排斥，才能迈开大步往前走。在这个问题上，张杰教授和辛斌教授两位领导能团结同仁，摆正方向，教学科研一把抓，为我们提供了宝贵的经验。我们呼唤和期待国内外语院校中出现更多的具有雄心壮志、视野开阔的领军人物。

感受三：南京师范大学外国语言文学学科各位导师在科研中所走过的道路对我们颇有启示。例如，张杰教授擅长研究方法、俄苏文论和欧美文学；辛斌教授先后研究语义学、语用学、系统功能语言学、批判语篇分析；姚君伟教授研究现当代美国作家赛珍珠和桑塔格；钱满素教授自英美文学转向美国历史和思想史，特别是美国当代社会思想；研究翻译学的吕俊教授从结构主义走向解构主义，又从解构主义走向建构主义；傅俊教授除英美文学外，填补了加拿大文学和文化的空白；马广惠教授对二语习得和相应的对比修辞、词汇教学和文体学情有独钟；倪传斌教授自述他的学术侧重点经历了四次变化，如从医学英语翻译实践转到翻译技巧研究，从翻译技巧研究转到外语教学研究，从外语教学研究转到对外汉语教学研究，最后从对外汉语教学研究转到学科前沿的神经认知语言学研究；黄和斌教授坚守语法学的阵地，但能结合当代认知语法学的动向。所有这些表明，我们的学者们是经历过多次转型而成长的；所有这些也表明，不同学科实际上是互相关联的，对一个新



的学科的掌握,有助于扩大自己的知识面,发现新的切入点。用时兴的认知科学的话来说,在大脑中建立更多的知识模块的链接点,经过相互作用和激发,产生创新思维。因此,本文库的出版不仅是为院庆十周年献礼,或者为各位学者建立科研档案,更是通过文库与读者相互交流如何治学的经验,从而具有更为重要的意义。

感受四:在我国高校中,经常出现科研与教学的矛盾,在科研上做得较好的,有时对教学不够热心;在教学上非常认真的,有时在科研上不够突出。在这方面,南京师范大学外国语言文学学科的导师们树立了很好的榜样。如傅俊教授注意在教学中与时俱进,获得学校的“教师育人奖”;马广惠教授将二语习得理论运用于修辞教学和写作教学;黄和斌教授的经验是先在英语教学与阅读中发现问题,然后查阅资料,再解决问题,完成科研。他又将部分科研成果应用于教学中,“草根味”十足。可见,科研与教学是可以互补的、融合的,关键在于合理安排时间,妥善处理各种矛盾。

感受五:从九位博士生导师的发展轨迹来看,有三位是改革开放前受的高等教育(其中一位即将进入退休之列),其余均在改革开放之后得到培养。前者如果不是改革开放,也许会虚度此生,错过人生和学术的第二个春天;后者之所以能在国内外受到良好教育,更应归功于改革开放政策,国家对教育的重视并提供必要的进修、工作和科研条件。钱满素教授从研究文学转而着眼于探索社会本身,不是没有道理的。所幸,一当机会来临之际,不论是前者或是后者,都抓住了这个机会。这就取决于各位导师的事业心,而这又取决于他们个人对生活的追求、个人对社会变化进程和未来的理解和信心。

感受六:当我们畅谈南京师范大学外国语言文学学科所取得的成就时,我不禁与傅俊教授一样,缅怀原系主任桂扬清先生和郝



振益先生(已故)。我有机会与桂扬清先生于1980年代中期共同参加教育部外语专业教学指导委员会英语组的工作,从前辈的文学修养和处事稳重中受益良多;我也应郝振益先生多次邀请来南京师范大学讲学和参加各种学术科研活动,他的学问和人品从此成为我的楷模。可以说,两位前辈和外语学院其他资深教师的勤奋耕耘和朴实学风,对教学科研的无比重视,对中青年教师的积极培养,与兄弟院校的团结和谐,为今天南京师范大学外国语言文学学科搭起了腾飞的平台。

教学与科研并重,传承与革新共存!与南京师范大学外国语言文学学科全体教师共勉。

胡壮麟

北京大学蓝旗营

2007年7月15日



| 自 序 |

时光荏苒，悠悠廿载。艰辛而坎坷的学术之路，我一路走过，曲曲折折、磕磕碰碰。我期盼过、拼搏过、喜悦过、失落过、痛苦过，但从未迷茫过、犹豫过、退缩过。“众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处”，经过苦苦的寻觅和漫长的等待，我终于走上了心仪已久的神经认知语言学研究之路。

能够有机会再次穿上白大褂、走进实验室、操纵各种现代精密仪器，能够有时间在语言习得、掌握、生成、理解的神经和心理迷宫中探索，能够把精力投在人脑接收、存储、加工和提取语言信息的研究领域，要感谢南京师范大学外国语学院，尤其要感谢他们于2006年5月13—15日在南京主办的第四届全国认知语言学研讨会。正是在这次大会上，我有幸聆听了主办方负责人张杰教授的大会致辞，惊喜地发现自己苦苦寻觅的神经认知语言学研究平台，竟然就在外国语学院，而该院离我当时已经工作了近两年的文学院博士后流动站，仅咫尺之遥。

是夜，我兴奋不已，辗转反侧，彻夜难眠。凌晨，终于鼓起勇气，试着给张杰教授发了一封很长的电子邮件，委婉而含蓄地陈述了自己想到外国语学院从事神经认知语言学研究的设想。几个小时后，我意外地收到张杰院长简洁而明确的答复：“欢迎加盟”。

其实，我想从事神经认知语言学研究，完全是基于自身较为独特的学术背景而做出的选择。

1985年,本人从武汉医学院荆州分院临床医疗专业毕业并留校任教。那时英语教师奇缺,学校要求某些老师改行教英语,遭拒后,领导想到了当时年仅20岁的我。于是,我被派往江汉石油学院高校英语师资班跟班学习,历时三年。学习结束后,回到原单位从事教学、翻译和编辑工作。渐渐地,我发现自己的医学和英语背景尚不能完全融合,于是萌生了报考医学英语研究生的念头。

1990年我有幸考入西安医科大学科技英语系,师从我国著名医学英语专家——邵循道先生,专门从事医学英语研究。获得硕士学位后,回到原单位工作。在繁忙的工作之余,开始撰写一些学术论文,并相继在相关学术期刊上发表。但是好景不长,我很快就发现自己的研究已无新意可言,退稿信纷至沓来。这令我非常沮丧,也令我做出再次的选择,报考博士,继续“充电”。

2001年,我如愿考入上海交通大学外国语学院,师从王德春教授(当时为上海交通大学的兼职博士生导师)。读完王老师的《神经语言学》专著后,考虑到自己的医学和语言学背景,萌生了从事神经认知语言学研究的想法。商量选题时,我的提议大胆而直白,而王老师的答复却谨慎而含蓄:“在博士阶段,从事神经认知语言学研究的条件暂不成熟”。经过多方权衡,选择了当时较为热门的对外汉语教学研究作为自己的研究方向。

2004年4月,博士毕业之际,我再次向王老师提出我的想法。这次王老师欣然同意。经由王老师推荐,于2004年9月,我进入南京师范大学中国语言文学博士后流动站工作,师从李葆嘉教授。在李老师的指导下,从神经认知语言学的基本问题入手,选择了与自己学术背景较为密切的“语言磨蚀”作为突破口,侧重探讨“外语磨蚀”的神经认知机制。

回顾自己走过的路,可谓“五次学习、四次转变”。“五次学习”

是指我在大学校园内经历的五个学习阶段,包括临床医学、英语语言文学、医学英语(硕士)、外国语言学及应用语言学(博士)和神经认知语言学(博士后)。“四次转变”是指学术侧重点的四次变化:从医学英语翻译实践转到翻译技巧研究;从翻译技巧研究转到外语教学研究;从外语教学研究转到对外汉语教学研究;从对外汉语教学研究转到神经认知语言学研究。多次转变是艰难的,但也是幸运的。专业研究方向频繁转换增加了学术成功取得的难度;但每次转移,都是朝我喜欢的研究方向的一步步逼近。这对于已过不惑之年的我,尤其重要。

年过不惑,精力远不如前。夜深人静之时,“露蛩悲、清灯冷屋,翻书愁上鬓毛白”的情景,时常浮现于眼前。这是自然规律,无法抗拒。在这一刻,我更觉这次机会的来之不易,我不禁要再次表达自己的感激之情,感谢南京师范大学外国语学院,是他们给了我一个学术总结的机会,感谢复旦大学出版社为我提供了这一契机,使我有机会通过编辑个人文集,总结过去,调整自己,计划未来。

本文集由五编构成,按专题排列。

第一编“外语磨蚀”。“外语磨蚀”是语言磨蚀(language attrition,简称语蚀)按受蚀语种分类时,两个类别中的一个,另一类为母语磨蚀。语蚀是语言学习的逆过程,意指双语或多语使用者,由于某种语言使用的减少或停止,其运用该语言的能力会随着时间的推移而出现逐渐减退的现象。本文集第一编收录的论文有三:一是“外语‘磨蚀’的影响因素分析”。该文分析了磨蚀前外语水平、受蚀时间、与受蚀语的接触、年龄、外语习得方式、社会情感因素和读写能力等七大因素对外语磨蚀的影响,并从语蚀本体研究、外语习得理论研究和外语教学等三个方面,结合我国外语教学实际,阐述语蚀研究给我们带来的启示。二是“外语磨蚀的本质属



性”，从诱发因素的归一性、发生机制的生理性、受蚀个体的独立性、受蚀对象的选择性、磨蚀过程的回归性、磨蚀速度的非均衡性、表现形式的隐匿性和再学习的优越性等八个方面，分析和梳理了外语磨蚀的本质属性。三是“二语习得与磨蚀的基本目标水平对比分析”。这篇文章对比分析了基于二语习得和磨蚀所制定的基本目标水平异同，并提出了一些对我国外语教学改革极有价值的合理化建议。

第二编“对外汉语教学”收录论文4篇。“外国留学生的汉语语言态度调查”、“外国留学生学习汉语的需求分析”和“外国留学生的汉语学习目的研究”，分别从不同研究视角，阐述了来华外国留学生的汉语需求。另外一篇文章“对外汉语教学功能项目表的综合量化研究”，基于《高等学校外国留学生汉语教学大纲（长期进修）》中罗列的110项功能项目，运用“全概率”的方法，将需求分析的研究成果与对外汉语教学实践有机地结合起来，有效地拓展了需求分析的研究领域，完整地提出了有效评估功能项目表的新体系，适时提供了指导对外汉语教学的具体参考数据，前瞻性地开辟了量化“结构—功能—文化”统一体的新途径。

第三编“外语教学”共收录论文6篇，通过对“中学”、“大学”和“大学毕业后”三个不同阶段的被试进行调查，从“阶段间的衔接”和“阶段内的平衡”两个视角，着重探讨了中学、大学外语教学改革，并以我国高等医学院校的英语教学改革为例，具体分析了我国高等医学院校英语课程设置的决策因素，阐述了医学院校翻译课的教学现状与对策，论述了高等医学院校非医药专业必须开展中医药英语教学的必要性。

第四编“理论探索”共收录论文7篇，从理论上探讨了语言学研究中的具体问题，如外语需求的界定、说话者和听话者的互动关



系、中国科技翻译新体系的建立、外语电化教学中语言与言语的辩证关系、中医英语的学科界定、中医英语语料库的建库原则等。

第五编“翻译技巧”共收录论文 10 篇。这些论文主要通过笔者在自身科技翻译实践中收集的具体实例,介绍科技英语翻译中常用的翻译技巧和技术,比如:医学英语中形象性修饰语的翻译方法、利用互联网搜索引擎协助翻译的科学性和可行性、医用药品商品名汉译原则、科技英语共轭结构的汉译方法、医学英语谚语的汉译方法、标记语的英译原则、科技文献原文作者主观态度的传译问题、计算机病毒英文名以及拉丁习语的汉译问题等。

最后,我想说明的是,本文集所收录的文章,时间跨度近 20 年,有些观点、表达和措词,现在看来已显陈旧,甚至不足,但它反映了本人学术成长的过程。因此,不藏拙,原文收录,敬请读者见谅。

路漫漫其修远兮,吾将上下而求索!

是为序。

2007 年 5 月 25 日于南京仙林茶苑



| 目 录 |

总 序	1
自 序	1
第一编 外语磨蚀	1
外语磨蚀的影响因素分析	2
外语磨蚀的本质属性	18
二语习得与磨蚀的基本目标水平对比分析	37
第二编 对外汉语教学	51
对外汉语教学功能项目表的综合量化研究	52
外国留学生的汉语语言态度调查	73
外国留学生学习汉语的需求分析	93
外国留学生汉语学习的目的研究	108
第三编 外语教学	133
高等医学院校毕业生的英语社会需求分析	134
中、大学英语教学衔接情况调查与分析	141
中学英语教学的反馈意见调查与分析	149
论我国高等医学院校翻译课的教学现状与对策	159
高等医学院校英语课程设置决策因素分析	166

高等医学院校非医药专业必须加强中医药英语教学	174
第四编 理论探索	181
外语需求的特性分析	182
从说话者和听话者互动角度评塞尔的隐喻理论	194
论中国科技翻译新体系的建立	205
外语电化教学中语言与言语的辩证关系	214
从系统控制的角度看我国英语教学“一条龙”改革	223
谈谈中医英语的学科界定问题	233
中医英语语料库的建库原则	239
第五编 翻译技巧	245
医学英语中形象性修饰语的翻译方法	246
医用药品商品名中译原则初探	250
论利用互联网搜索引擎协助翻译的科学性和可行性	255
标记语的英译原则	265
语料库数据驱动技术在科技翻译教学中的应用	271
科技英语共轭结构的特点及汉译方法	280
计算机病毒英文名的汉译方法	287
论科技文献原文作者主观态度的正确传译	295
论医学英语谚语的汉译	300
拉丁习语与科技文献英译	306



第一编

外 语 磨 蚀

外语磨蚀的影响因素分析

所谓语言磨蚀(简称语蚀),即语言习得的逆过程,意指双语或多语使用者(如国内的英语学习者),由于某种语言(如英语)使用的减少或停止,其运用该语言的能力会随着时间的推移而逐渐减退。语蚀研究历经了大半个世纪的发展,现已形成一门独立的学科,并在指导语言学和应用语言学理论研究、语言教学和语言规划等方面取得了丰硕的成果。与如火如荼的国际语蚀研究形成鲜明对照,国内的相关研究却显得相当“冷落”。到了21世纪初,国内一些学者,如钟书能(2003:66—70)和蔡寒松(2004:924—926)才开始简介国外的相关研究。遗憾的是,限于归纳角度和描述侧重点的局限,他们的文献未能系统地展现国际语蚀研究全貌,亦没有在国内相应的研究领域引起应有的反响。由此,本文拟以“外语磨蚀的影响因素分析”为突破口,冀从语言习得的逆过程——语蚀的角度来丰富和完善外语习得理论,以推动国内语蚀研究的发展。此外,本文还将从语蚀本体研究、外语习得理论研究和外语教学等三个方面,结合我国外语教学实际,阐述外语磨蚀影响因素的相关研究成果给我们带来的启示。

一、外语磨蚀的相关因素分析

在外语磨蚀研究领域,已经探明可导致学习者外语能力磨蚀的因素有:磨蚀前外语水平、受蚀时间、与受蚀语的接触、年龄、外语习得方式、社会情感因素和读写能力,共七类,现分述如下。

1. 磨蚀前的外语水平

磨蚀前外语水平是影响外语磨蚀的关键性因素。早在 1932 年 Kennedy (1932 : 132—146) 就发现磨蚀前的外语水平是影响语蚀最明显的因素之一。Godsall-Myers (1981) 通过分析把德语作为外语学习的大学生后确认 : 高水平的学习者意味着一段时间后保留的德语水平也高 , 即其德语磨蚀的速度与德语水平呈负相关 ($r = -0.72$)。到了 1990 年 , Vechter 等 (1990 : 189—203) 才将这一现象归纳为“倒置假设”(inverse hypothesis) , 意为 : 磨蚀前外语水平与磨蚀的量或 / 和速度成反比。此外 , 研究者通过进一步的研究后发现 : 磨蚀前外语水平对外语磨蚀的影响不仅呈现“倒置现象” , 而且不同外语水平的影响力度亦大相径庭 , 其间存在一个明显的分界线。外语水平在这一分界线上的学习者 , 其外语磨蚀的速度和量存在非常大的区别 (Jimenez 2003 : 40) 。 Neisser (1984 : 32—35) 根据 Ausubel 的理论把这一分界线称之为外语磨蚀的关键阈值。其实 , 早在 1982 年 Lowe (1982 : 176—190) 就确定了关键阈值的范围在 S2/R2 和 S3/R3 之间 (注 : S 和 R 分别代表说和读 , 这个系列是美国政府界定工作人员外语能力的标准 , 共 5 级 11 等) 。到了 1984 年 , Clark 等 (1984 : 58) 进一步认定关键阈值为 FSI 量表 (注 : 美国的 Foreign Service Institute , 现称 ILR : Interagency Language Roundtable , 共五级) 上的 Level 3。Nagasawa (1999 : 169—200) 再次证实这一关键阈值是 ACTFL 量表 (注 : American Council on the Teaching of Foreign Languages 量表共五级 , 其中 2⁺ 与 ILR 三级相当) 上的 2⁺。

总体看来 , 磨蚀前外语水平与磨蚀的量或 / 和速度成反比。不同的外语水平对外语磨蚀的影响力度亦不一样 , 其间存在一个分界线。

2. 受蚀时间

受蚀时间是外语磨蚀程度的决定性因素。外语磨蚀研究中涉



及的受蚀时间跨度主要有 3 个月、1—4 年、25—35 年和 50 年等四类。

3 个月：选择这一跨度的主要原因是欧洲的暑假一般为 3 个月。有关这一时间跨度的研究主要集中在 20 世纪 70 年代前后，所得结论相互矛盾。认为有磨蚀的 Kennedy(1932:132—146)报道：磨蚀程度高达 34%。认为反而增加的有：Cohen (1975:127—138)、Geoghegan(1950)和 Smythe 等(1973:400—405)。

1—4 年：Allendorff(1980)对 3 名在外语环境中学习 6 个月的儿童(4—8 岁)进行调查后发现：停用 18 个月，这些儿童所掌握的外语能力磨蚀殆尽。Messelink 等(1984)对外语词汇磨蚀的研究发现：第一年没有任何磨蚀，停用第二年后，大约有 15% 的词汇磨蚀。Weltens 等(1989:205—216)对把法语作为外语学习的被试进行研究后发现：停用 2 或 4 年后，其语法方面的磨蚀比语音、词汇和其他方面的磨蚀均明显。Graham(1990)对西班牙语作为外语的成年人进行了为期 4 年的常用词汇磨蚀调查。他发现：在调查的两年期间，被试者虽然没有使用西班牙语，其常用词汇也没有明显地表现出词汇的线性丢失。在连续 4 年的调查期间，也没有发现受蚀时间与词汇磨蚀呈函数关系。Grendel(1993)在荷兰通过控制时间来测试被试者(法语为外语)的词汇磨蚀时发现：在过去的几年内，由于停用法语，其词汇的通达速度虽然减慢，但至少词汇拼写和联想上没有发现明显磨蚀现象。Tomiya(1999:59—79)的研究进一步证实：流利度和词汇检索磨蚀出现在形态句法磨蚀之前。她观察了一名外语水平较高的 8 岁儿童，在经过了 19 个月后，发现该儿童在语音、词法、接受性词汇和句法的应用上均出现明显的磨蚀。在此后的两年半内，产出性词汇基本稳定，而句法出现磨蚀。此外，词法的磨蚀不是稳定的下降，而是出现波动。在后续跟踪调查中，该儿童的整体英语水平虽然出现了磨蚀，但语音和接受性词汇基本保持稳定。